

英汉对照
莎士比亚全集

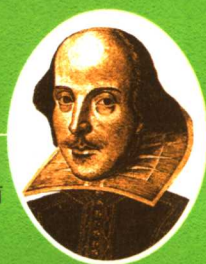
The Collected Works of
William Shakespeare



麦克白 MACBETH

科利奥兰纳斯 CORIOLANUS

【牛津英文版】



朱生豪以十年心血翻译的《莎士比亚戏剧全集》态度严肃认真，以“求于最大可能之范围内，保持原作之神韵”为其宗旨，译笔流畅，文词华丽。他的译作是迄今我国莎士比亚作品的最完整、质量最好的译本，是在外文翻译中体现“信、达、雅”的杰出范本。

莎士比亚的作品让我们熟悉美德与陋习、伟大与渺小、高贵与卑贱。

远方出版社



1. **Identify the problem.** The first step is to identify the problem. This involves understanding the symptoms, the duration of the problem, and any factors that may be contributing to it.

责任编辑 苏 文

封面设计 贾艳斌

英汉对照莎士比亚全集

作 者 [英]莎士比亚
译 者 朱生豪
出版发行 远方出版社
社 址 呼和浩特市乌兰察布东路 666 号
邮 编 010010
发 行 新华书店
印 刷 三河市德隆彩印包装有限公司
开 本 850 × 1168 1/32
字 数 2880 千字
印 张 196
版 次 2005 年 9 月第 1 版
印 次 2005 年 9 月第 1 次印刷
印 数 1—3000 套

标准书号 ISBN 7 - 80723 - 055 - X/I·23

定 价 531.00 元(全十八册) 本册定价 29.50 元

远方版图书,版权所有,侵权必究。

远方版图书,印装错误请与印刷厂退换。

前 言

德国诗人歌德曾这样赞美莎士比亚：“我读到他的第一页，就使我一生都属于他。我读完了第一部，我就像是生下来的盲人，一只奇异的手在瞬间使我的双目看到了光明……”

作为英国文艺复兴时期伟大的戏剧家和诗人，几百年来，莎士比亚的作品一直滋润着亿万人的心田，给人以极大的艺术享受，成为全人类的一笔共同精神财富。他的戏剧是世界文学史上的一座丰碑，历代作家都将它视为不可逾越的艺术高峰。

莎士比亚于 1564 年 4 月 23 日出生在英国中部斯特拉福德城一个富裕的市民家庭。幼年在家乡的文法学校念过书，因家道中落，曾帮助父亲经商。1587 年左右只身到伦敦谋生。据说做过仆役、马夫等。后来进入剧团，跑过龙套，也担任过导演，但主要是编写剧本，并成为剧团的股东。1613 年左右从伦敦回到家乡，1616 年 4 月 23 日逝世。

莎士比亚的编剧工作是从改编旧剧开始的，在 20 余年的时间里，他一共创作了 37 部戏剧，另有长篇叙事诗 2 部、十四行诗一卷 154 首。莎士比亚的主要成就是戏剧。

结合莎士比亚的创作思想以及戏剧体裁，通常把他的创作分为三个时期。第一时期（1590—1600 年）是历史剧和喜剧时期。第二时期（1601—1607 年）的创作以悲剧为主导。第三时期（1608—1612 年）为传奇剧时期。

莎士比亚的戏剧通常是把现实主义精神和浪漫主义精神有机地融合为一体。他的戏剧常常揭示出人类生活和人性的某些本质

特征，即所谓的“莎士比亚化”、“五光十色的平民社会”和“福斯塔夫式的背景”。莎士比亚丰富的人生阅历和细致入微的观察力，常常使他的作品唤起人们对现实生活的真切感。

莎士比亚笔下那许多个性鲜明、性格复杂的人物，无不给人留下深刻印象。各色人物都以各自独特的思想、感情和性格感染着人们，让一代又一代观众和读者为之倾倒。

莎士比亚戏剧情节的丰富性历来被人称道。他不受任何清规戒律的限制，内容上是崇高与卑下、可笑与可怕、死亡与永生的奇妙混合。时间没有限制，地点可以随便转移，情节有单线、双线、三线和多线等，突破了古典主义文学“三一律”的限制。同时，莎剧打破各种戏剧界线，把笑剧、闹剧、喜剧、悲剧、传奇剧等因素融汇在一起，既能使读者产生悲剧的怜悯和同情，又有喜剧的讽刺和否定，更富有艺术趣味和社会效果。

莎士比亚的语言形象、生动，富有极强的感染力。他将无韵诗体做了重大改造，使诗歌语言真正变成了戏剧语言。不仅如此，他戏剧中的许多句子后来都变成了英语中的成语和常用的警句。

在中国，莎士比亚的作品也为广大读者所熟悉和喜爱。早在19世纪下半叶，莎士比亚作品就被一些外国的传教士介绍到中国来。1904年，林纾和魏易把英国19世纪散文家兰姆姐弟编写的《莎士比亚戏剧故事集》翻译出版，题名《英国诗人吟边燕语》，在当时广为流传，影响很大。五四新文化运动以后，莎士比亚的戏剧陆续以白话文和剧本的形式被翻译介绍过来，并开始舞台上演出。田汉于1921年翻译了《哈孟雷特》，1924年翻译了《罗密欧与朱丽叶》，此后，莎剧的中译本便不断问世。我国现在最通行的散文译本，是由朱生豪先生在1935—1944年间完成的。他在极其艰苦的情况下，独自翻译了37部莎剧中的31

部，是莎剧翻译者中成就极高的一个。他的译本为莎剧在中国的传播作出了重要的贡献。

此次整理出版的《莎士比亚全集英汉对照丛书》，共分 18 册，囊括朱生豪先生翻译的全部莎氏作品。所依据的原文是由 W. J. 克雷格主编的牛津版一卷本《莎士比亚全集》。译文保持朱译特色，还根据其他版本，补上译者所删部分并订正错误，尽可能以最完美的形式将最完美的莎剧奉献给广大读者。

本册为悲剧《麦克白》和《科利奥兰纳斯》。

《麦克白》是莎士比亚四大悲剧的最后一部，也是他篇幅最短的剧本之一。在艺术上它有两个显著的特点：神秘恐怖的气氛和深刻的心理描写。这部戏剧从头到尾不断出现神秘恐怖的场面：荒凉的原野，衣着怪诞的女巫，神秘的预言，黑夜的暗杀，被血污染的双手，不断出现的鬼魂，麦克白夫人的梦游等等，这使得整部戏剧充满独特的恐怖气氛，给观众留下难忘的印象。

《科利奥兰纳斯》是一部风格严肃的政治剧，也是莎士比亚最后一部罗马悲剧。这部作品以爱国主义思想为基调，强调不管你有什么样的理由，不管你受到什么样的委屈，都不能对祖国进行报复。在剧中，伏伦尼娅既是母亲，又象征着祖国，抽象的观念和具体的感情统一在她身上，她终于使儿子醒悟过来，悬崖勒马，没有成为使祖国蒙受灾难的千古罪人。

编者 谨识

2005

目 录

麦克白

剧中人物	(5)
第一幕	(7)
第二幕	(35)
第三幕	(55)
第四幕	(81)
第五幕	(107)

科利奥兰纳斯

剧中人物	(129)
第一幕	(131)
第二幕	(173)
第三幕	(209)
第四幕	(247)
第五幕	(281)

CONTENTS

MACBETH

DRAMATIS PERSONAE	(4)
ACT I	(6)
ACT II	(34)
ACT III	(54)
ACT IV	(80)
ACT V	(106)

CORIOLANUS

DRAMATIS PERSONAE	(128)
ACT I	(130)
ACT II	(172)
ACT III	(208)
ACT IV	(246)
ACT V	(280)

英汉对照莎士比亚全集

MACBETH

麦克白

CORIOLANUS

科利奥兰纳斯

[英] 莎士比亚 著

朱生豪 译

远方出版社

MACBETH

麦克白

DRAMATIS PERSONAE

DUNCAN, King of Scotland.

MALCOLM, }
DONALBAIN, } his Sons.

MACBETH, }
BANQUO, } Generals of the King's Army.

MACDUFF, }
LENNOX, }
ROSS, } Noblemen of Scotland.
MENTEITH, }
ANGUS, }
CAITHNESS, }

FLEANCE, Son to Banquo.

SIWARD, Earl of Northumberland, General of the English Forces.

YOUNG SIWARD, his Son.

SEYTON, an Officer attending on Macbeth.

Boy, Son to Macduff.

An English Doctor.

A Scotch Doctor.

A Sergeant.

A Porter.

An Old Man.

LADY MACBETH.

LADY MACDUFF.

Gentlewoman attending on Lady Macbeth.

HECATE and Three Witches.

Lords, Gentlemen, Officers, Soldiers, Murderers, Attendants, and
Messengers.

The Ghost of Banquo, and other Apparitions.

SCENE.—Scotland; England.

剧中人物

邓肯 苏格兰国王

马尔康 }
道纳本 } 邓肯之子

麦克白 }
班柯 } 苏格兰军中大将

麦克德夫 }
列诺克斯 }
洛斯 } 苏格兰贵族
孟提斯 }
安格斯 }
凯士纳斯 }

弗里恩斯 班柯之子

西华德 诺森伯兰伯爵，英国军中大将

小西华德 西华德之子

西登 麦克白的侍臣

麦克德夫的幼子

英格兰医生

苏格兰医生

军曹

门房

老翁

麦克白夫人

麦克德夫夫人

麦克白夫人的侍女

赫卡忒及三女巫

贵族、绅士、将领、兵士、刺客、侍从及使者等

班柯的鬼魂及其他幽灵等

地点 苏格兰；英格兰

ACT I

SCENE I —A desert Heath.

[*Thunder and lightning. Enter KING three Witches*]

FIRST WITCH When shall we three meet again

In thunder, lightning, or in rain?

SECOND WITCH When the hurlyburly's done,

When the battle's lost and won.

THIRD WITCH That will be ere the set of sun.

FIRST WITCH Where the place?

SECOND WITCH Upon the heath.

THIRD WITCH There to meet with Macbeth.

FIRST WITCH I come, Graymalkin!

SECOND WITCH Paddock calls.

THIRD WITCH Anon.

ALL Fair is foul, and foul is fair:

Hover through the fog and filthy air. [*Exeunt*]

SCENE II —A Camp near Forres.

[*Alarum within. Enter KING DUNCAN, MALCOLM, DONALBAIN, LENNOX, with Attendants, meeting a bleeding Sergeant*]

DUNCAN What bloody man is that? He can report,

As seemeth by his plight, of the revolt

The newest state.

MALCOLM This is the sergeant

Who, like a good and hardy soldier fought

'Gainst my captivity. Hail, brave friend!

Say to the king the knowledge of the broil

As thou didst leave it.

SERGEANT Doubtful it! stood;

As two spent swimmers, that do cling together

And choke their art. The merciless Macdonwald—

Worthy to be a rebel, for to that

The multiplying villanies of nature

Do swarm upon him—from the western isles

Of kerns and gallowglasses is supplied;

And fortune, on his damned quarrel smiling,

Show'd like a rebel's whore: but all's too weak;

For brave Macbeth! —well he deserves that name, —



第一幕

第一场 荒原

雷电。三女巫上。

女巫甲 何时姊妹再相逢，
雷电轰轰雨蒙蒙？

女巫乙 且等烽烟静四陲，
败军高奏凯歌回。

女巫丙 半山夕照尚含辉。

女巫甲 何处相逢？

女巫乙 在荒原。

女巫丙 共同去见麦克白。

女巫甲 我来了，狸猫精。

女巫乙 癞蛤蟆叫我了。

女巫丙 来也。

三女巫 （合）美即丑恶丑即美，
翱翔毒雾妖云里。（同下。）

第二场 福累斯附近的营地

内号角声。邓肯、马尔康、道纳本、列诺克斯及侍从等上，与一流血之军曹相遇。

邓肯 那个流血的人是谁？看他的样子，也许可以向我们报告关于叛乱的最近的消息。

马尔康 这就是那个奋勇苦战帮助我冲出敌人重围的军曹。祝福，勇敢的朋友！把你离开战场以前的战况报告王上。

军曹 双方还在胜负未决之中；正像两个精疲力竭的游泳者，彼此扭成一团，显不出他们的本领来。那残暴的麦克唐华德不愧为一个叛徒，因为无数奸恶的天性都丛集于他的一身；他已经征调了西方各岛上的轻重步兵，命运也像娼妓一样，有意向叛徒卖弄风情，助长他的罪恶的气焰。可是这一切都无能为力，因为英勇的麦克白——真称得上一声“英勇”——

Disdaining fortune, with his brandish'd steel,
Which smok'd with bloody execution,
Like valour's minion carv'd out his passage
Till he fac'd the slave;
Which ne'er shook hands, nor bade farewell to him,
Till he unseam'd him from the nave to the chaps,
And fix'd his head upon our battlements.

DUNCAN O valiant cousin! worthy gentleman!

SERGEANT As whence the sun 'gins his reflection
Shipwrecking storms and direful thunders break,
So from that spring whence comfort seem'd to come
Discomfort swells. Mark, King of Scotland, mark:
No sooner justice had with valour arm'd
Compell'd these skipping kerns to trust their heels,
But the Norwegian lord surveying vantage,
With furbish'd arms and new supplies of men
Began a fresh assault.

DUNCAN Dismay'd not this

Our captains, Macbeth and Banquo?

SERGEANT Yes;

As sparrows eagles, or the hare the lion.
If I say sooth, I must report they were
As cannons overcharg'd with double cracks; So they
Doubly redoubled strokes upon the foe:
Except they meant to bathe in reeking wounds,
Or memorize another Golgotha,
I cannot tell —

But I am faint, my gashes cry for help.

DUNCAN So well thy words become thee as thy wounds;
They smack of honour both. Go, get him surgeons.

[*Exit Sergeant, attended*]

[*Enter ROSS*]

DUNCAN Who comes here?

MALCOLM The worthy Thane of Ross.

LENNOX What a haste looks through his eyes! So should he look
That seems to speak things strange.

ROSS God save the king!

DUNCAN Whence cam'st thou, worthy thane?

ROSS From Fife, great king;

Where the Norwegian banners flout the sky
And fan our people cold. Norway himself,



不以命运的喜怒为意，挥舞着他的血腥的宝剑，像个煞星似的一路砍杀过去，直到了那奴才的面前，也不打个躬，也不通一句话，就挺剑从他的肚脐上刺了进去，把他的胸膛划破，一直划到下巴上；他的头已经割下来挂在我们的城楼上了。

邓肯 啊，英勇的表弟！尊贵的壮士！

军曹 天有不测风云，从那透露曙光的东方偏卷来了无情的风暴，可怕的雷雨；我们正在兴高彩烈的时候，却又遭遇了重大的打击。听着，陛下，听着：当正义凭着勇气的威力正在驱逐敌军向后溃退的时候，挪威国君看见有机可乘，调了一批甲械精良的生力军又向我们开始一次新的猛攻。

邓肯 我们的将军们，麦克白和班柯有没有因此而气馁？

军曹 是的，要是麻雀能使怒鹰退却、兔子能把雄狮吓走的话。实实在在地说，他们就像两尊巨炮，满装着双倍火力的炮弹，愈发愈猛，向敌人射击；瞧他们的神气，好像拚着浴血负创，非让尸骸铺满原野，决不罢手——可是我的气力已经不济了，我的伤口需要马上医治。

邓肯 你的叙述和你的伤口一样，都表现出一个战士的精神。来，把他送到军医那儿去。（侍从扶军曹下。）

洛斯上。

邓肯 谁来啦？

马尔康 尊贵的洛斯爵士。

列诺克斯 他的眼睛里露出多么慌张的神色！好像要说些什么意想不到的事情似的。

洛斯 上帝保佑吾王！

邓肯 爵士，你从什么地方来？

洛斯 从费辅来，陛下；挪威的旌旗在那边的天空招展，把一阵寒风煽进了我们人民的心里。挪威国君亲自